Históricas Digital

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos. Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)
Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)
Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

UNAM- IIH

XX

Nican ompehua in motenehua melahuac cuicatl yn mehuaya tecpan Mexico Acolhuacan Tlalhuacpan ynic ymelel quiçaya tlahtoque

255. Xiahuilompehua
xiahuiloncuican ticuicanitl huiya
ma xonahuiacan y,
onelelquixtilon Ypalnemohuani
yyeo ayahui ohuaya etcetera.[127]

256. Ma xonahuiacan i
ye techonquimilo a Ypalnemohua
ye xochimaquiztica netotilo
ye nehuihuio aya moxochiuh
a ohuaya, yao yao ho ama y yehuaya ahuayyao aye ohuaya
ohuaya,
ye momamana ye momana yantocuic
maquizca ytec y
çan teocuitlacalico
moyahuan xochinquahuitl oo ye
mohuihuixohua y çan ye motzetzeloa
man tlachichina quetzaltototl
man tlachichinan ya çaquan quecholan ohuaya etcetera.[128]

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

XX

Aquí empiezan los cantos que se llaman llanos que se entonaban en los palacios de México, Acolhuacan y Tlalhuacpan para dar contento a los señores[157]

255. Alegre empieza,
alegre canta, tú cantor;
alegraos,
reciba contento el Dador de la vida.[158]

256. Alegraos,
ya nos envuelve el Dador de la vida,
con brazaletes floridos se hace el baile.
Son tus flores, ya se ofrecen,
nuestro canto ya se ofrece.
Donde están los brazaletes,
en la casa de metal precioso,
esparce sus hojas el árbol xochincuáhuitl,[159]
se balancea, se mece.
Libe el ave quetzal,
libe el zacuan, el ave quéchol.[160]

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

257. Xochinquahuitl timochiuh
timaxelihui tihuitolihui
oya timoquetzaco in yehuan Dios y
ixpan timomati
tehuan nipapan[129] xochitla ohuaya ohuaya.

258. Maoc xoyatica y
oc xoncuepontica yn tlalticpac y
timolinia
tepehui xochitl
timotzetzeloa yohuaya ohuaya,
ah tlamiz noxochiuh
ah tlamiz nocuic
yn noconyayehuaya çan nicuicanitl huia
xexelihui ya moyahua yaho
coçahua ya xochitl
ça ye oncalaquilo
çaquan calitic a ohuaya ohuaya.

259. Yn cacaloxochitl y
ma ye xochitl aya ohuaye ticyamoya
ticyatzetzeloa
xochincala ytec a ohuaya ohuaya.

260. Yyoyahue ye nonnocuiltonohua on
nitepiltzin niNeçahualcoyotl huia

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

257. En árbol xochincuáhuitl te has convertido,
extiendes tus ramas, te inclinas,
has venido a erguirte ante Dios.
Delante de Él te sientes bien,
somos variadas flores.

258. Vive,
da todavía brotes en la tierra,
tú te remueves.
Se difunden las flores,
tú te sacudes.
No terminarán mis flores,
no cesarán mis cantos,
los elevo, yo cantor.
Se separan, se esparcen,
amarillecen las flores,
ya son llevadas
al interior de la casa del ave zacuan.

259. La flor del cuervo,
las flores esparces,
las difundes
en la casa florida.

260. Soy rico,
yo el príncipe, yo Nezahualcóyotl,[161]

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

nicnechico cozcatl
in quetzal in patlahuac
ye no nic yximatin chalchihuitl yaoo
in tepilhuan ohuaya ohuaya.

261. Yxco nontlatlachia
nepapan quauhtlin ocelotl
ye no nic yximatin chalchiuhtli ya in maquiztli ya ohuaye.

262. Chalchiuhtlamatilolmaquiztli
y popoca yeehuaya yn anmoyollo ya
[17r] in amotla'tol
anteteuctin y
Neçahualcoyotzin Moteucçomatzin
anquicnocahuazque in quenman o
ah momacehual a ohuaya etcetera.

263. Oc xonmocuiltonocan ytloc
ynahuac yn Dios aya Ypalnemohuani
ayoppa teuctihua o a in tlalticpac
ye anquicnocahuazque in quenman o
amomacehual a ohuaya ohuaya.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

he reunido joyas,
las anchas plumas preciosas.
También conozco los jades,
los príncipes.

261. Frente a ellos contemplo una y otra vez
a las variadas águilas, a los jaguares;
también conozco los jades, los brazaletes.

262. Brazalete de jade pulido,
brilla vuestro corazón,
[17r] vuestra palabra,
vosotros señores.
Nezahualcoyotzin, Motecuhzomatzin,
alguna vez dejaréis en la orfandad
a vuestro pueblo.

263. Aún enriqueceos a su lado,
junto a Dios, Dador de la vida.
No se es dos veces señor en la tierra;
alguna vez dejaréis en la orfandad
a vuestro pueblo.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

264. Oc xonmocuiltono y
yeehuaya ocxonmoquimilo
in titepiltzin Neçahualcoyotzin
xoconmotlacui yn ixochiuh
yn Ipaltinemi
oncianuitiuh
ontlatzihuitiuh
ye nican in quenmanian coninayaz
yn itleyo yn imahuiço
çan cuel achic
onnetlanehuilo
antepilhuan ohuaya etcetera.

265. Oc xonmocuiltono i yeehuaya,
oc xomoquimilo
in titepiltzin etcetera *Neçahualcoyotzin*
xoconmotlacui yn ixochiuh
yn Ipaltinemi
onciahuitiuh
ontlatzihuitiuh
ye nican inquenmanian coninayaz
yn itleyo yn imahuiço
çan cuel achic
onnetlanehuilo
antepilhuan ohuaya.
Maoc ye xicyocoya y Neçahualcoyotzin
anca huel ichan Dios aya Ypalnemoani
çan itlan conantinemi yn ipetl yn icpall y

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

264. Aún enriquécete,
atavíate todavía,
tú príncipe, Nezahualcoyotzin,
toma en préstamo las flores
de Aquel por quien vivimos.
Se irá a cansar,
irá a tener fastidio.
¿Aquí alguna vez esconderá
su fama, su gloria?
Sólo por un momento
es uno pedido en préstamo,
oh vosotros, príncipes.

265. Aún enriquécete,
atavíate todavía,
tú, príncipe, *Nezahualcoyotzin,*
toma en préstamo las flores
de Aquel por quien vivimos.
Se irá a cansar,
irá a tener fastidio.
¿Aquí alguna vez esconderá
su fama, su gloria?
Sólo por un momento
es uno pedido en préstamo
oh, vosotros príncipes.
Piénsalo, Nezahualcóyotl,
así en la casa de Dios, del Dador de la vida,
sólo allí junto a él,

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

çan coyamahmatinemi yn tlalticpac yn ilhuicatl ayahue
can ie huelamatiz[130]
ompa ye conmanatiuh yn inecuiltonol ohuaya ohuaya.

266. Tiazque
yehua xonahuiacan
niquittoa o Nineçahualcoyotl huia
cuix oc nelli nemohua o a in tlalticpac y hui ohuaye.

267. Annochipa tlalticpac
çan achica ye nican ohuaye ohuaye,
Tel ca chalchihuitl no xamani
no teocuitlatl in tlapani oo
quetzalli poztequi yahui ohuaye,
annochipa tlalticpac
çan achica ye nican ohuaya etcetera.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

tomando su estera, su sitial,
gobierna en la tierra, en el cielo.
Allá será feliz,
allá difundirá su riqueza.

266. Nos iremos,
alegraos,
lo digo yo Nezahualcóyotl.
¿Acaso en verdad se vive en la tierra?

267. No para siempre en la tierra,
sólo un poco aquí.
Aunque sea jade se quiebra,
aunque sea metal precioso se hace pedazos,
la pluma preciosa se rasga.
No para siempre en la tierra,
sólo un poco aquí.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html